

## 1 ルクレティウス『物の本質について』(De rerum natura, I, 136-139「第一巻」樋口勝彦訳、岩波文庫、1961、16 頁)

Nec me animi fallit Graiorum obscura reperta difficile inlustrare Latinis versibus esse, multa novis verbis praesertim cum sit agendum propter egestatem linguae et rerum novitatem;

ギリシア人のわかりにくい発見を、ラテン語の詩に綴って説明するのは、至難な業であることは、私とても心に気づかないわけではない。ことに言葉の貧困さと、説く内容の新しさのために、新しい単語を用いて多くの事柄を論じなければならない。

## 2 カエサル『ガリア戦記』1 巻 35 節

[...]; primum ne quam multitudinem hominum amplius trans Rhenum in Galliam traduceret; [...] [Gaius Julius Caesar, *Commentarii de bello Gallico*, 58-52 B.C.]

## 3a キケロー『弁論家について』1 巻(紀元前 55 年)

[155] Postea mihi placuit, eoque sum usus adulescens, ut summorum oratorum Graecas orationes explicarem, quibus lectis hoc adsequerbar, ut, cum ea, quae legeram Graece, Latine redderem, non solum optimis verbis uterer et tamen usitatis, sed etiam exprimerem quaedam verba imitando, quae nova nostris essent, dum modo essent idonea. [Cicero, *De oratore*, 1.34.155]

[...] 最高の弁論家たちによるギリシア語の弁論を[ラテン語で]展開してみるのである。このような読み方をするので、ギリシア語で読んだものをラテン語に翻訳する場合、最良だがごく日常的でもある言葉を使うというばかりか、模倣することによって、何らかの言葉を生み出すこともできる。われわれにとって新奇な言葉であろうと、適切である限りは。〔加藤哲平訳を改変した〕

## 3b キケロー『弁論家の最高種について』(紀元前 46 年)

Sed cum in eo magnus error esset, quale esset id dicendi genus, putavi mihi suscipiendum laborem utilem studiosis, mihi quidem ipsi non necessarium. [5.14] Converti enim ex Atticis duorum eloquentissimorum nobilissimas orationes inter seque contrarias, Aeschinis et Demosthenis; nec converti ut interpretes, sed ut orator, sentiis isdem et earum formis tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum vimque servavi. Non enim ea me adnumerare lectori putavi oportere, sed tamquam appendere. [5.15] Hic labor meus hoc assequetur, ut nostri homines quid ab illis exigant, qui se Atticos volunt, et ad quam eos quasi formulam dicendi revocent intellegant. [Cicero, *De optimo genere oratorum*]

[...]. And I did not convert them as a translator, but as an orator, with those thoughts the same and also their forms – as it were, their figures of thought – in words adapted to our own usage. In these conversions I did not consider it necessary to render word for word, but I retained the genre of the words as whole and their force [vigor]. For I did not suppose I had to count out the words to the reader, but as it were, to weigh them out to them. [translation : James A. DeLater, *Translation Theory in the Age of Louis XIV : The 1683 De Optimo Genere Interpretandi of Pierre-Daniel Huet (1630-1721)*, Routledge, 2014, p. 196, slightly modified]

私は彼らの弁論を通辞〔仲介人〕としてでなく弁論家として翻訳した、思想内容 (sentiis) は同じまま、形態 (formis)、いうなれば形姿 (figuris) はわれわれの慣用に合った言葉 (verbis) をもって。そのようにする際、私は言葉を言葉に対応させて訳す必要があるとは考えず、全体としての言葉の種別〔文体〕と力を保存した。〔両言語で語数が揃うよう〕読者に向けて言葉を数えるのではなく、いわば重さを量るべきと考えたからである。

## 4 ヒエロニムス「パマキウスへ、翻訳の最高種について」(書翰 57)

[5] Hactenus sic locutus sum quasi aliquid de Epistula commutaverim, et simplex translatio possit errorem habere, non crimen. Nunc vero cum ipsa Epistula doceat nihil mutatum esse de sensu, nec res additas, nec aliquod dogma confictum, “Faciunt nae intelligendo ut nihil intelligant:” et dum alienam imperitiam volunt coarguere, suam produunt. Ego enim non solum fateor, sed libera voce profiteor, me in interpretatione Graecorum, absque Scripturis sanctis, ubi et verborum ordo mysterium est, non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu. Habeoque huius rei magistrum Tullium, qui Protagoram Platonis, et Oeconomicon Xenophontis et Aeschinis ac Demosthenis duas contra se orationes pulcherrimas transtulit. Quanta in illis praetermiserit, quanta addiderit, quanta mutaverit, ut proprietates alterius linguae, suis proprietatibus explicaret, non est huius temporis dicere. Sufficit mihi ipsius translatoris auctoritas, qui ita in Prologo earumdem orationum locutus est: “Putavi mihi suscipiendum laborem utilem studiosis, mihi quidem ipsi non necessarium. Converti [...], sed tanquam appendere. Rursum in calce sermonis: Quorum ego, ait, orationes, si, ut spero, ita expressero, virtutibus utens illorum omnibus, id est sentiis, et earum figuris, et rerum ordine: verba persequens eatenus, ut ea non abhorreant amore nostro. Quae si e Graecis omnia conversa non erunt: tamen ut generis eiusdem sint, elaboravimus.” Sed et Horatius vir acutus et doctus, hoc idem in Arte Poetica erudito interpreti praecipit: Nec verbum verbo curabis reddere, fidus Interpres. [Hieronymus, *Epistula* LVII, “Ad Pammachium De Optimo Genere Interpretandi”, A.D. 395]

In the above remarks I have assumed that I have made alterations in the letter and that a simple translation may contain errors though not wilful ones. As, however the letter itself shews that no changes have been made in the sense, that nothing has been added, and that no doctrine has been foisted into it, “obviously their object is understanding to understand nothing;” and while they desire to arraign another’s want of skill, they betray their own. For I myself not only admit but freely proclaim that in translating from the Greek (except in the case of the holy scriptures where even the order of the words is a mystery) I render sense for sense and not word for word. For this course I have the authority of Tully who has so translated the Protagoras of Plato, [...] and the two beautiful orations which Æschines and Demosthenes delivered one against the other. What omissions, additions, and alterations he has made substituting the idioms of his own for those of another tongue, this is not the time to say. I am satisfied to quote the authority of the translator who has spoken as follows in a prologue prefixed to the orations. “I have thought it right to embrace a labour which though not necessary for myself will prove useful to those who study. I have translated the noblest speeches of the two most eloquent of the Attic orators, the speeches which Æschines and Demosthenes delivered one against the other; but I have rendered them not as a translator but as an orator, keeping the sense but altering the form by adapting both the metaphors and the words to suit our own idiom. I have not deemed it necessary to render word for word but I have reproduced the general style and emphasis. I have not supposed myself bound to pay the words out one by one to the reader but only to give him an equivalent in value.” [...] [English translation : W. H. Fremantle, Jerome’s letter to Pammachius (Letter LVII), *Letters and Select Works, A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of Christian Church*, 2<sup>nd</sup> series, vol. 6, Edinburgh, T&T Clark, 1892]

ギリシャ語原典を訳すにあたって私は、語順自体がひとつの神秘となっている聖書は除き、言葉に別の言葉をあてがうのではなく、[同じ]精神を別のいい方で表すやり方をもって訳している。

## 4b ヒエロニムス「ウルガータ ヨブ記序文」(「翻訳と注解 (2)」石川立、加藤哲平『基督教研究』72 巻 1 号、2010、52-53 頁)

この翻訳は、[...]ヘブライ語、アラビア語、そして時にはシリア語から、あるときは言葉が、あるときは意味が、またあるときはその両者が同時に響いてくるはずである。この書物全体は、ヘブライ人のもとでさえも、婉曲的であり、掴み難く、また修辞学者たちがギリシア語で「綾あるもの」と呼んでいるものと見なされている。つまりあることを語りながら、別のことを表現しているのである。

## 5 ゴットシェット

古代ギリシャ最良の作家たちをフランス人が己の言語に訳したとたん、それら作家はギリシャ的物腰をあらかた失ってしまう。フランスの翻訳家たちは気まぐれに[……]何もかもを短くしたり、書き直したり、飛ばしたり、改良したり、改悪したりする[……。このことはペロー・ダブランクールあるいはヴォージュラ、ダシエ夫妻らの例によって証明されるだろう。かくしてこのような翻訳を読む者は、真の意味におけるギリシャ語の書物を読んでいるのではなく、紛れもないフランス語の書物を読んでいるのである。

[Johann Christoph Gottsched, « Notes à la traduction allemande de la *Digression sur les Anciens et les Modernes* de Fontenelle » (1727), traduit de l'allemand par Pierre-François Burger, *La Querelle des Anciens et des Modernes xvii<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècles*, Paris, Livre de Poche, 2001, p. 319-320]

## 6 A・W・シュレーゲル

詩において全く因襲的な語法を採用し、そこからの逸脱が許されぬような鉄則としてきた国も中にはある。そうした国では詩的言語として訳すということが端的に不可能となっている。たとえばフランス語がそうだ[……。自分たちの国では外国人(Fremde)もそれぞれ当地のしきたりに則って同じように衣服を身に着け行動するよう彼らは望んでいるのであって、その結果、外国人というものを厳密に言えば全く知らぬままにしていることになる。

[A. W. Schlegel, *Vorlesungen über schöne Kunst und Literatur* (1801-1804), *Kritische Schriften und Briefe*, Hrsg. von Edgar Lohner, 7 Bde., Stuttgart, Kohlhammer, Bd. 3, « Geschichte des klassischen Literatur », 1964, S. 17]

## 7 ヴィルヘルム・フォン・フンボルト

[……]フランス語ではギリシア人あるいはローマ人の作品、ことに幾人かの詩人の作品は、適当な手法で非常に巧みに翻訳されているというのに、それらと一緒に古代精神の最小限のものさえあの民族には浸透していない、それどころかその作品が人々にはほとんど理解されてさえない[……]

[[『アガメムノーン』翻訳への序論](1816)、三ツ木道夫訳『思想としての翻訳』2008、79頁]

## 8 フンボルト

近代語の中にあってただ一つドイツの言葉だけが、この[ギリシャ詩の]リズムを模倣できるという長所を備えているように思える。ドイツ語の品位に対する感性とリズムに対する感覚を結びつける者は、ますますドイツ語にこの長所を授けようとつとめてやまないことだろう。

[同上、83頁]

## 9 トウール公会議 第17宗規 (813年)

Ut easdem homelias quisque aperte transferre studeat in rusticam Romanam linguam aut Theotiscam, quo facilius cuncti possint intellegere quae dicuntur

語られたことを誰もがもっと容易に理解しうるように、各人が説教をロマンス語ないしドイツ語に移し替えるよう明確に努めること

[*Joannes Dominicus Mansi Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*, vol. 14, Graz, Verlagsanstalt, Akademische Druck- u., 1960, XVII, p. 85

エルコック、W・D『ロマン語 新ラテン語の生成と進化』大高順雄訳、学術出版会、2009年、344頁]

## 10 ストラスブールの誓文 (842 年)

神への愛のために、またキリスト教徒とわれら全ての救いのために、今日より、神が私に知と力を与えたまうかぎり……

古高ドイツ語 (ライン・フランコンニア方言 Rhenish-Franconian dialect)

In godes minna ind in thes christânes folches ind unsêr bêdhero gehaltnissî, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got geuuzici indi mahd furgibit, sô haldih thesan mînan bruodher, sôso man mit rehtu sînan bruodher scal, [...].

ロマンス語

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro comun saluament, dist di in auant, in quant deus sauir et podir me dunat, si saluarai eo cist meon fradre Karlo, et in adiudha, et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra saluar dift [...].

\*推定される当時の (法律) ラテン語

Ad Dei voluntatem et ad populi christiani et nostrum commune saluamentum, de isto die inantea, in quantum mihi Deus scire et posse donaverit, adjutor ero sic salvabo isti fratri meo istum fratrem meum (n) sicut homo per drictum esse debet fratri suo, [...].

[Alfred Ewert, « The Strasbourg Oaths », *Transactions of the Philological Society*, London, 1935, p. 22-23]

\*古典ラテン語

Per Dei amorem et per christiani populi et nostram communem salutem, ab hac die, quantum Deus scire et posse mihi dat, seruabo hunc meum fratrem Carolum, et ope mea et in quacumque re, ut quilibet fratrem suum seruare iure debet, [...].

## 11 ジャン・ド・ヴィネ 「序文」 (ウエグティウス『軍事論』)

Et je, [...], par conmant, veul mettre li dit livre en françois, selonc ce que je pourré, en ensuiant la pure verité de la lettre.

「文字の真実のみを追いかけて」

[Jean de Vignay, préface au *De re militari* de Végèce, cité dans Meyer, P., « Les anciens traducteurs français de Végèce et en particulier Jean de Vignay », *Romania*, XXV, 1896, p. 412]

## 12 アンティオキアのジャン 「付録」 (キケロー『修辞学』)

Mais il ne pot mie porsuire l'auctor en la maniere dou parler, car la maniere dou parler au latin n'est pas semblable generaument a cele dou françois, ne les proprieté des paroles ne les raisons d'ordonner les araisonemenz et les diz dou latin ne sont pas semblables a celes dou françois. / [...] et por ce nul translateor o interpreteor ne porroit jamais bien translater d'une lengue a autre s'il ne s'enformast a la maniere et as proprieté de cele lengue en qui il translate.

Aucune fois parole par parole, et aucune fois et plus souvent sentence por sentence et aucune fois por la grant oscurte de la sentence li convint il sozjoindre et acreistre.

ラテン語での話し方は全体としてフランス語のそれと同一ではなく、言葉ひとつひとつの性質も配置原理 [= 統辞法] も [...] フランス語のそれらと同じではない。 / [...] このため翻訳家も通訳も [ 翻訳する側の言語に通じていなければ ] ある言語から別の言語へと上手く翻訳することは決してできないだろう。

[自分のやり方は] 語に語をあてがうこともあれば、より多くの箇所ではラテン語文に対応するフランス語文をつくることもあり、さらに文意がきわめて不明瞭となる場合には言葉をつけ加える必要もあった。

[Jean d'Antioche, appendice pour la traduction du *De inventione* de Cicéron en 1282; Mölk, U., *Französische Literarästhetik des 12. un 13. Jahrhunderts*, Prologe-Exkurse-Epilogue, Tübingen, 1969, p. 105-106]

## 13 ジャン・ド・マン 「序文」(ボエティウス『哲学の慰め』)

Car se je eusse espons mot à mot le latin par le françois, li livres en fust trop occurs aus gens lais et li clers, neis moiennement letré, ne peussent pas legierement entendre le latin par le françois.

[中世]ラテン語を逐語的にフランス語に訳したところで、世俗の人々にはあまりに難解であり、また中世ラテン語にある程度通じている聖職者が[ラテン語を敷き写しただけの]フランス語文のおかげでラテン語文を容易に理解できるようになるわけでもない。

[Jean de Meun, préface pour la *Consolatio philosophiae* de Boèce, Dedeck-Hery, V.-L., Boethius. *De consolatione* by Jean de Meun, *Mediaeval Studies*, XIV, 1952, p. 168]

## 14 クレティアン・ド・トロワ 『クリージェス』

Ce nos ont nostre livre apris

Qu'an Grece ot de chevalerie 騎士道と学問の名声を最初に手に入れたのはギリシャだった

Le premier los et de clergie.

Puis vint chvalerie a Rome 次いでローマを騎士道、そして学問が通り過ぎ

Et de la clergie la some,

Qui or est an France venue. それらは今やフランスにやって来たのである

Dex doint qu'ele i soit maintenue

Et que li leus li abelisse

Tant que ja mes de France n'isse フランスにたどり着いた栄光が二度と立ち去ることのないように……

L'enors qui s'i est arestee.

[Chrétien de Troyes, prologue du *Cliges*, v. 28-42, ]

## 15 ニコル・オレーム 「弁明」(『アリストテレスの倫理の書』)

[...] est il ainsi que pour le temps de lors, grec estoit en resgart de latin quant as Romains si comme est maintenant latin en regart de françois quant a nous. Et estoient pour le temps les estudians introduiz en grec et a Romme et ailleurs, et les sciences communelment bailliees en grec ; et en ce pays le langage commun et maternel, c'estoit latin.

ローマにギリシャ語で学問が移入されたとき、その地における日常語、母語はラテン語だった

[Nicole Oresme, *Excusation au Livre de Éthiques d'Aristote*, édition de Menut, p. 110]

## 16 チョーサー 『天体観測器について』

But notheless suffise to these trewe conclusions in English as wel as sufficith to the noble clerkes Grekes these same conclusions in Grek; and to Arabiens in Arabik, and to Jewes in Ebrew, and to the Latyn folk in Latyn; whiche Latyn folk had hem first out of othere dyverse languages, and writen hem in her owne tonge, that is to seyn, in Latyn.

[Geoffrey Chaucer, *A Treatise on the Astrolabe* (1391), *The Complete Works of Geoffrey Chaucer*, Oxford, 1933, p. 545-546]

## 17 オレーム 「弁明」

[...] pour ce que les livres morals d'Aristote furent faiz en grec, et nous les avons en latin moult fort à entendre, le Roy a voulu, [...], faire les translater en françois, afin que il et ses conseillers et autres les puissent mieulx entendre [...].

[Oresme, *Proheme au Livre de Éthiques d'Aristote*, édition de Menut, New York, G. E. Stechert & Co. Publishers, 1940, p. 99]

Donques puis je bien encore coclurre que la consideracion et le propos de nostre bon roy Charles est a recommander, qui fait les bons livres excellens translater en François.

[Oresme, *Excusation au Livre de Éthiques d'Aristote*, édition de Menut, p. 110]

18

a [ラテン語訳] [トマス・アキナスによる註釈] [オレーム訳]  
 et multi et multi, id est populares la multitude, c'est-à-savoir les populaires

b

ラテン語訳 In omnibus itoque architectonicarum fines sunt desiderabiliores his quae sunt subhis.

オレーム Et en toutes telles choses les fins des arts ou doctrines qui ont principalité sur les autres sont meilleurs et plus désirables à tous que les fins de celles qui sont dessous elles.

J. Voilquin Ainsi les fins de toutes les sciences architectoniques sont plus importantes que celles des sciences subordonnées.

c

ラテン語訳 omnis ars et omnis doctrine [...] bonum quoddam appetere videtur

オレーム Tout art et toute doctrine [...] appetent et desirent aucun bien

J. Voilquin tout art et toute recherche [...] tendent, semble-t-il, vers quelque bien

19 オレームによる造語

abstraction, abus, action, application, communication, conjonction, coordination, démocratie, détermination, dialogue, dualité, fonction, hiérarchie, identité, imitation, impossibilité, impression, intelligence, motif, objet, observation, passion, perspective, principe, probabilité, relation, rythme, sujet, symbole, technique, transformation, etc.

20 ピエール・ベルシュイール 「序文」 (ティトウス・イウィウス 『ローマ建国史』)

[...] combien que la tres haute manière du parler et la profonde latinité que a ledit aucteur soit excedent mon senz et mon enging, comme les constructions d'iceli soient si trenchiees et si brieves, si suspensivez et si d'estranges moz que au temps de maintenant pou de gent sont qui le sachent entendre, ne par plus fort raison ramener en François. [...] au commencement du livre, apres le prologue, je feray un chapitre ou tout par ordre de l'A.B.C. je declareray les significas des mos dessus dis afin que, [...].

[Pierre Bersuire, préface aux *Decades* de Tite-Live, Monfrin, J., « La traduction française de Tite-Live », *Histoire littéraire de la France*, XXXIX, 1962, p. 360-361]

21 オレーム 「弁明」

[...] car se il faisoit ainsi, il ne ouvreroit pas selon la vertu de liberalité ; Les autres bestes communiquent ensemble en mengier et en habitation ; mais communiquer en paroles est propre a nature humaine ; La maniere de traicter ceste science / et de y procéder / doit suffire / se les choses y sont declarees / selon ce que requiert la matière subjecte. [*Ibid.*, p. 70]

Item, se en telz parles a aucunes choses qui ne lui soient bonnes mais soient contre le honeste de lui ou lui soient nuisibles et contre son profit, il avra indignacion de faire par ce delectacion a ceulz qui les dient et eslira plus a contrister les. [*Ibid.*, p. 69]

## 22 レオナルド・ブルーニ 『正しき翻訳について』

Dico igitur omnem interpretationis vim in eo consistere, ut, quod in altera lingua scriptum sit, id in alteram recte traducatur. Recte autem id facere nemo potest qui non multam ac magnam habeat utriusque linguae peritiam, nec id quidem satis.

[...]翻訳の一切の力(vim)は、ある言語で書かれたものがそれとは別の言語に正しく移し替えられる点に存する。

Ut enim ii, qui ad exemplum picturae picturam aliam pingunt, figuram et statum et ingressum et totius corporis formam inde assumunt, nec quid ipsi facerent, sed quid alter ille fecerit meditantur, sic in traductionibus interpretes quidem optimus sese in primum scribendi auctorem tota mente et animo et voluntate convertet et quodammodo transformabit eiusque orationis figuram, statum, ingressum coloremque et lineamenta cuncta exprimere meditabitur.

模範となる絵から別の絵を描く者が、輪郭、状態、動きそして身体全体の形態(totius corporis formam)を取り入れる際に、自分ならどうするかではなく、模範となった絵がどうなっているかを熟考するのと同様に、翻訳作品において、最高の翻訳者は、自身の思想、魂、意思のすべてを原作者の書いたものに振り向けながら、原作の形姿や状態、動き、文彩、あらゆる特徴を表現するという意図の下、自ら[の言語]を何らかの仕方で変形しなくてはならない。

[Leonardo Bruni, *De interpretatione recta*, ch. 1, 1426]

## 23 ミシェル・セール

Nous ne connaissons les choses que par les systèmes de transformation des ensembles qui les comprennent. Au minimum, ces systèmes sont quatre. La déduction, dans l'aire logico-mathématique. L'induction, dans le champ expérimental. La production, dans les domaines de pratique. La traduction, dans l'espace des textes.

われわれが事物を認識するのは、それらを包含している集合の変換の体系によってのみである。この体系は少なくとも四つある。論理=数学的領域における演繹、実験の分野における帰納、実践の諸領域における生産、テキストの空間における翻訳[...]。

[Michel Serre, *Hermès III. La Traduction*, Paris, Minuit, 1974 『翻訳』豊田彰・輪田裕訳、法政大学出版局、1990]

## 24 デュ・ベレー 『フランス語の擁護と顕揚』

Mais que dirai-je d'aucuns, vraiment mieux dignes d'être appelés traditeurs, que traducteurs? vu qu'ils trahissent ceux qu'ils entreprennent exposer, les frustrant de leur gloire, et par même moyen séduisent les lecteurs ignorants, leur montrant le blanc pour le noir [...]

[Jochain du Bellay, *Défense et illustration de la langue française*, 1549, Ch. VI]

## 25 エティエンヌ・ドレ 『ひとつの言語から別の言語に巧みに翻訳する方法』

Le tiers poinct est qu'en traduisant il ne se fault pas asservir jusques à la que l'on rende mot pour mot. Et si aulcun le fait, cela lui procède de pauvreté, et deffault d'esprit. Car s'il a les qualités dessusdictes (lequelles il est besoing estre en ung bon traducteur) sans avoir esgard à l'ordre des mots il s'arrestera aux sentences, et fera en sorte que l'intention de l'auteur sera exprimée, gardant curieusement la propriété de l'une, et l'autre langue. Et par ainsi c'est superstition trop grande (dirai-je besterie ou ignorance.) de commencer sa traduction au commencement de la clausule, mais si l'ordre des mots perverti tu exprimes l'intention de celui que tu traduis, aulcun ne t'en peult reprendre. Je ne veulx taire ici la folie d'aucuns traducteurs, lesquels au lieu de liberté se submettent à servitude. C'est à scavoir qu'ils font si sots, qu'ils s'efforcent de rendre ligne pour ligne, ou vers pour vers. Par laquelle erreur ils dépravent souvent le sens de l'auteur qu'ils traduisent, et n'expriment la grace, et perfection de l'une, et l'autre langue.

第三の点は、翻訳する際は逐語訳となるまでに原文に隷属してはならないということである。逐語訳になるのは、自らの精神の貧困と過失ゆえである。翻訳者に前述の長所が備わっていれば(よい翻訳者になるためにはそれが必要なのだが)、語順にとらわれず、文全体〔文意〕に留意して、注意ぶかく両方の言語の特性を保ちつつ、原著者の意図が表現されるようにするであろう。文の頭から翻訳を始めるなどというのは恐るべき迷信であり〔…〕、たとえ語順が入れ替わったとしても、原著者の意図が表現されていれば、誰も君のことを非難したりなどしない。自由を手に入れるかわりに、自らを隷属の身におこうとする翻訳者たちの愚行に対して、私は黙っているつもりなどない。その翻訳者たちは、愚かにも行から行へ、詩句から詩句へと訳すべく努める。この錯誤によって、翻訳者たちは原著者の意図をたびたび歪め、双方の言語の気品も優雅さも表現できなくなるのである。

[日本語訳 [http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/ykawa/E-Dolet/dolet\\_tilte.HTM](http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/ykawa/E-Dolet/dolet_tilte.HTM) に手を加えた]

## 26 デュ・ベレー 『フランス語の擁護と顕揚』

Et quant à ce point, les fidèles traducteurs peuvent grandement servir et soulager ceux qui n'ont le moyen unique de vaquer aux langues étrangères. Mais quant à l'élocution, partie certes la plus difficile, et sans laquelle toutes autres choses restent comme inutiles et semblables à un glaive encore couvert de sa gaine, l'élocution (dis-je) par laquelle principalement un orateur est jugé plus excellent, et un genre de dire meilleur que l'autre : comme celle dont est appelée la même éloquence, et dont la vertu gît aux mots propres, usités, et non aliénés du commun usage de parler, aux métaphores, allégories, comparaisons, similitudes, énergie, et tant d'autres figures et ornements, sans lesquels toute oraison et poème sont nus, manqués et débiles ; – je ne croirai jamais qu'on puisse bien apprendre tout cela des traducteurs, parce qu'il est impossible de le rendre avec la même grâce dont l'auteur en a usé : d'autant que chaque langue a je ne sais quoi propre seulement à elle, dont si vous efforcez exprimer le naïf dans une autre langue, observant la loi de traduire, qui est n'espacer point hors des limites de l'auteur, votre diction sera contrainte, froide et de mauvaise grâce.

But as for elocution, (...) I do not believe it can be learned from translators, because it is impossible to render [an eloquent text] with the same elegance that the original author brought to it: especially as each language has something undefinable peculiar to itself, and if you want to express the essence of that, following the law of translation, which consists in not distancing yourself at all from the limits set by the author, your diction will be constrained, cold and lacking in elegance.

[English translation by Theo Hermans, at [http://www.ucl.ac.uk/translation-studies/translation-in-history/documents/Hermans\\_pdf](http://www.ucl.ac.uk/translation-studies/translation-in-history/documents/Hermans_pdf)]

Si les Romains (dira quelqu'un) n'ont vaqué à ce labour de traduction, par quels moyens donc ont-ils pu ainsi enrichir leur langue, voire jusques à l'égaliser quasi à la grecque ? Imitant les meilleurs auteurs grecs, se transformant en eux, les dévorant ; et, après les avoir bien digérés, les convertissant en sang et nourriture : [...], les Romains ont bâti tous ces beaux écrits que nous louons et admirons si fort : égalant ores quelqu'un d'iceux, ores le préférant aux Grecs. Et de ce que je dis font bonne preuve Cicéron et Virgile, que volontiers et par honneur je nomme toujours en la langue latine, desquels comme l'un se fut entièrement adonné à l'imitation des Grecs, [...].

[Du Bellay, *Défense et illustration...*, Ch. V et VII]

## 27 ジャック・アミヨ 「読者に」(プルタルコス『対比列伝』)

Mais si, peut estre, lon ne trouve le langage de ceste translation si coulant, comme lon a fait de quelques autres miennes, qui de pièça sont entre les mains des hommes, je prie les lecteurs de vouloir considerer que l'office d'un propre traducteur ne gist pas seulement à rendre fidelement la sentence de son auteur, mais aussi à représenter aucunement et à adombrer la forme du style et maniere de parler d'icelui.

原著者の文意だけでなく、文体のあり方や言葉づかいもまた忠実に訳す

[Jacques Amyot, *Aux lecteurs, Les Vies paralleles* de Plutarque, cité dans Horguelin, Paul A., *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montréal, Linguatex, 1981, p. 66]



## 28 ニコラ・ペロー・ダブランクール

Je ne m'attache [...] pas toujours aux paroles ni aux pensées de cet auteur [Lucien] ; et, demeurant dans son but, j'agence les choses à notre aire et à notre façon. Les divers temps veulent non-seulement des paroles, mais des pensées différentes ; [...]. Cela n'est pas proprement de la traduction ; mais cela vaut mieux que la traduction [...].

時代が変われば、言葉づかいばかりか、考え方も違うものが望まれるのである。[原著者の意図を汲みつつ、その言葉づかいや思想から離れれば]正しい意味における翻訳ではなくなるが、それは翻訳より価値をもつものなのだ。

[Nicolas Perrot d'Ablancourt, cité dans Horguelin, P. A., *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montréal, Linguatex, 1981, p. 19]

## 29 ピエール・デフォンテーヌ (スウィフト『ガリヴァー旅行記』(1726-1735)の翻訳者、仏語版「続篇」の作者)

Vous trouverez Monsieur, en beaucoup d'endroits une traduction peu fidèle; mais tout ce qui plaît en Angleterre n'a pas ici le même agrément, soit parce que [...] soit enfin parce que le goût des deux nations n'est pas le même. J'ai voulu donner aux Français un livre qui fut à leur usage : voilà ce qui m'a rendu traducteur libre et peu fidèle. J'ai même pris la liberté d'ajouter, selon que votre imagination échauffait la mienne.

翻訳があまり忠実でないと多くの箇所でお感じになることでしょう。ですが、イギリスで気に入られるものが、ここフランスで同じ魅力をもつわけではありません。[...]畢竟、各国の趣味が同じではないからです。私はフランス人のための本にしたいと考えました。そのようなわけで自由に、またあまり忠実でないやり方で翻訳を行なった次第です。貴殿の想像力に私の想像力が刺戟され興の乗ったところでは、僭越ながら書き足すことさえ行ないました。

[Pierre Desfontaine, lettre à Jonathan Swift, cité dans Montandon, Alain, « Quelques réflexions sur la traduction au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Atelier de Traduction*, Suceava (Romania), Editura Universitatii Suceava, n° 2, 2004, p. 87]